

## Японский премьер поделился с Путиным впечатлениями от Олимпиады

安倍総理、ソチ五輪開催の感動をプーチン大統領と分かち合う

08.02.2014 Текст: Кира Лагухина

2014年2月8日、キラ・ラトゥーヒナ

В Сочи Владимир Путин провёл переговоры с японским премьером Синдзо Абэ<sup>1</sup>. Лидеры беседуют уже в пятый раз. Пучин大統領は、ソチで日本の安倍総理と交渉をおこなった。両首脳の間談はすでに5回目である。(中略)

В переговорах сосредоточились на серьёзных темах. 交渉では重要なテーマに集中して議論がおこなわれた。"Россия и Япония - естественные<sup>2</sup> партнёры, Япония - наш добрый сосед", - отметил президент РФ. Пучин大統領は、「ロシアと日本は自然の理にかなった当然のパートナーであり、日本は我々の親しい隣人である」と述べた。

"Созданы новые механизмы взаимодействия<sup>3</sup> на политическом уровне, - напомнил он. - Причём сотрудничество идёт и по линии<sup>4</sup> МИД, и по линии минобороны, что очень важно и повышает доверие в наших отношениях". Пучин大統領は、「政治レベルの協力の新しいメカニズムがつけられた」ことに注意を促し、「しかも、協力は外務省の分野でも、国防省の分野でも進んでいるが、このことはきわめて重要なことであり、両国の関係の信頼を高めるものである」と述べた。

"Расширяются торгово-экономические связи", - подчеркнул Путин. Пучин大統領は、「貿易経済関係が拡大している」ことを強調した。За прошлый год товарооборот вырос почти на 6 процентов. 昨年1年間で貿易額はほぼ6%成長した。"Все это создаёт хорошие предпосылки для решения самых сложных межгосударственных вопросов", - считает он. Пучин大統領は、「すべてこれらのことは、最も複雑な国家間の問題の解決にとって良好な前提条件をつくりだしている」と見なした。

---

<sup>1</sup> 「安倍晋三」。

<sup>2</sup> естественный 「自然の/そうなって当然の/自然の摂理(法則)にかなった/あたりまえの」。

<sup>3</sup> 「協力」。

<sup>4</sup> по линии чего 「～の分野で」。

"Церемония открытия Олимпийских Игр была замечательной, - Синдзо Абэ не скрывал, что впечатлён. - Был глубоко тронут, что на церемонии были собраны самые большие достижения искусств и высоких технологий России". 安倍総理は、「五輪開会式は素晴らしかった。開会式ではロシアの芸術の最も素晴らしい成果と高い技術の粋が集められていたことに感動した」と感動をあらわにした。

Японский премьер был также очень рад, что технологии его страны "внесли вклад в<sup>5</sup> успешное проведение церемонии открытия". 安倍総理は自国の技術が「開会式の成功に貢献している」ことに非常に喜んでいて。На стадионе и других олимпийских площадках - свыше 12 тысяч единиц японской видео- и аудиоаппаратуры, "включая самые современные световые табло<sup>6</sup> большого размера", не без<sup>7</sup> удовольствия сообщил он. 安倍総理は、スタジアムその他の会場では、「最新の大型 LED パネルを含む」1 万 2,000 台以上の日本の AV 機器が使用されていることを嬉々として伝えた。

"Считаю, что мы смогли открыть новую страницу развития наших двусторонних отношений", - попытожил Абэ, уточнив, что хотел бы более стремительно развивать двусторонние отношения. 安倍総理は、二国間関係より急速に発展させたいと明言して、「私たちは私たちの二国間関係の発展の新しい 1 ページを開くことができたと思う」と総括した。

"Япония выиграла право проведения Олимпийских игр в 2020 году, я вас уже с этим поздравлял", - снова взял слово Владимир Путин и добавил, что хотя японцы много добились в технологиях и организации крупных мероприятий, наверняка их специалистам будет интересно посмотреть, как организована Олимпиада в Сочи. プーチン大統領は、「日本は 2020 年の五輪開催権を勝ち取ったが、このことはすでに祝いの言葉を述べた」と口を挟み、日本人はテクノロジーや大きな行事の組織化において数多くのことを成し遂げてきたが、おそらく日本の専門家にとってソチ五輪がどのように組織されているかを見ることは興味深いものとなるだろうと付け加えた。

< <http://www.rg.ru/2014/02/08/premier-site-anons.html> >

<sup>5</sup> внести вклад в что 「～に貢献する」。

<sup>6</sup> 「電光掲示装置 (LED パネル)」。

<sup>7</sup> 二重否定なので、結局、肯定の意味になる。